

雷曼先生

〔德〕斯文·雷根纳 / 著
黄燎宇 / 译

HEAR
SCHMANN

SVEN
REGENER



外语教学与研究出版社

雷曼先生

〔德〕斯文·雷根纳 / 著
黄煊宇 / 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2017-3296

Originally published in Germany with the title HERR LEHMANN by Sven Regener by Enchborn - A Division of Bastei Luebbe Publishing Group.

First published by Eichborn AG, Frankfurt am Main, 2001.

Copyright © 2011 by Bastei Lübbe AG, Cologne.

图书在版编目（CIP）数据

雷曼先生 / （德）斯文·雷根纳著；黄燎宇译。——北京：外语教学与研究出版社，2017.6

书名原文：Herr Lehmann

ISBN 978-7-5135-9184-3

I. ①雷... II. ①斯... ②黄... III. ①长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第155136号

出版人 蔡剑峰

出版统筹 张颖

责任编辑 孙嘉琪

执行编辑 李佳星 郑树敏

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路19号（100089）

网址 <http://www.fltrp.com>

目 录

[《雷曼先生》译序](#)

[再版译序《雷曼先生》之后的故事](#)

[第一章 狗](#)

[第二章 母亲](#)

[第三章 早点](#)

[第四章 午餐](#)

[第五章 咖啡和蛋糕](#)

[第六章 晚餐](#)

[第七章 夜宵](#)

[第八章 星球大战](#)

[第九章 香烟](#)

[第十章 选帝侯大街](#)

[第十一章 酒店大堂](#)

[第十二章 晚宴](#)

[第十三章 艺术](#)

[第十四章 重新搭档](#)

[第十五章 首都](#)

[第十六章 直言不讳](#)

[第十七章 不期而遇](#)

[第十八章 代兵役](#)

[第十九章 乌尔班医院](#)

[第二十章 生日集会](#)

[返回总目录](#)

/ 作者介绍 /

斯文·雷根纳（Sven Regener）

1961年1月1日生于德国不来梅，摇滚歌手、歌词作者、作家。1982年在扎托比克（Zatopek）乐队发行了首张唱片，1984年加入了新爱（Neue Liebe）乐队，1985年创立了害群之马（Element of Crime）乐队，创作了很多广为传唱的流行歌曲。2001年出版长篇处女作《雷曼先生》（Herr Lehmann），销售一百万册，好评如潮。2004年出版第二部小说《堡尔南新区》（Neue Vahr Süd），2008年出版第三部作品《小兄弟》（Der kleine Bruder），和《雷曼先生》一起成为“雷曼三部曲”。

/ 译者介绍 /

黄燎宇

1965年生，四川自贡人，北京大学外国语学院德语系教授，中国德语文学研究会副会长。著有《托马斯·曼》（1999）和《思想者的语言》（2012），主编并参译《托马斯·曼散文》（2014）。主要译作有：《批评家之死》（2004）、《恋爱中的男人》（2009，作者马丁·瓦尔泽获“21世纪年度最佳外国小说·微山湖奖”）、《第十三章》（2015）、《艺术社会史》（2015），《童贞女之子》（2016）。获冯至德语文学研究奖、鲁迅文学翻译奖、“2016书业年度评选社科翻译奖”。

/ 内容简介 /

《雷曼先生》以弗朗克·雷曼为主线，讲述了两德统一前发生在克罗伊茨贝格地区的一连串故事。雷曼先生胸无大志、得过且过，执着于细枝末节的文字游戏，习惯于解构一切宏大命题。他周围的朋友们或许比他多了一点追求，比如雕塑或音乐，但也并不是循规蹈矩的好青年。弗朗克到了而立之年，突然发现原本的生活状态无法持续。路遇恶狗仿佛是一个征兆，随之而来的是父母造访带来的麻烦、女友卡特琳劈腿、好友卡尔精神崩溃，随着雷曼先生在絮絮叨叨中不断拆解难关，读者迎来了他的三十岁生日，摇摇欲坠的柏林墙也“波澜不惊”地倒塌了……

《雷曼先生》译序

黄燎宇

2001年，身兼摇滚歌手、乐手及歌词作者的斯文·雷根纳再度走红德国。不过，这位通俗歌坛明星之所以再度风光，并非因为他所创建和领导的“害群之马”乐队。让德国人感到耳目一新的是，一向抱着吉他或是捏着小号抛头露面的“斯文”（出生在不来梅的雷根纳，和许多德国北方人一样，取了个斯堪的纳维亚名字：Sven），竟然斯斯文文地捧着一本三百页的小说走上了讲坛。此番他是向公众朗读他的长篇“处女作”《雷曼先生》（我们在此给“处女作”打上引号，与其说是制造“陌生化”效果，不如说在展示读书收获，因为从不放过字面意思的雷曼先生决不会把一个大男人的第一部小说叫做“Jungfernroman”——中文“处女作”的德文硬译）。面对初登文坛的雷根纳，人们不免心存疑虑：他行吗？谁见过通俗歌星写小说的？比他年长二十岁、胸怀文学抱负的美国大牌歌星鲍勃·迪伦不也是壮志未酬吗？事实上，人们用不着等雷根纳念完《雷曼先生》的第一章，就会自动打消疑虑。因为光凭雷曼先生与拦路狗进行周旋的那段描写，雷根纳就足以证明自己的文学天赋，就足以赢得公众的喝彩。业已四十不惑的雷根纳也的确创造了奇迹。他的《雷曼先生》读得德国人心花怒放，喜出望外（也许只有等崔健写出了王朔式小说的那一天，我们中国人才能体会到德国人今朝的喜悦之情）。小说的主人公雷曼先生很快就成为一个雅俗共赏的艺术形象。

既然如此，雷曼先生魅力何在？

首先，雷曼先生具有反叛精神。他是以胸无大志、以平民心态来反抗社会的。雷曼先生所在的社会，是一个优胜劣汰、适者生存的高度竞争社会。这里人人梦想出人头地、出类拔萃，都想求个什么“名”，当个

什么“家”，社会的阶梯上挤满了雄心勃勃、奋力攀缘的人们。至于年轻人，那就更得作冲刺状、拼搏状。反观雷曼先生，这当然是一个“很不典型”、“很不标准”的联邦德国青年。雷曼先生十年如一日地在一家小酒吧打工挣钱。虽挣钱不多，但他对生活要求也不高，自给自足不成问题。他甘居下游，甘当小人物，既不想当什么领班、经理，也不跟周遭那些吧台青年似的，向人表白自己其实在搞美术其实在搞音乐其实在上大学。雷曼先生的吧台站得很踏实很快乐，甚至带点自豪。之所以如此，不仅因为他有斯多葛式的人生哲学，把适性生存、悠闲自在当成最大的幸福，对俗世所定义的“生活内容”则是嗤之以鼻；他还为自己献身吧台生涯找出了非常简单、也非常高尚的理由：既然世上的“酒吧比教堂比美术馆比音乐厅比俱乐部比迪斯科舞厅比天晓得还有什么都多”，既然人们下酒吧跟上博物馆或者听音乐会“一样快乐”，那么一个全心全意站吧台的人就是社会最需要的人。

雷曼先生不仅在内心深处与主流社会、主流思潮保持距离，他的外在生活和外在形象也充分显示出他是如何地不入流。众所周知，德国也是体育大国和旅游大国。这个幅员不辽阔人口不众多的国家在奥运会和足球场上一直保持着骄人的成绩。之所以如此，是因为德国人普遍具有健身意识和健身嗜好，从莱茵河到奥得河，从北海、波罗的海再到阿尔卑斯山，体育锻炼蔚然成风。说到旅游，人们更要对德国刮目相看。由于受“读万卷书，行万里路”的传统的熏陶，也由于长期生活在“冬天的童话”（海涅创造的政治隐喻包含着永恒的地理学真理）里面，德国人普遍渴望远游、渴望阳光，于是他们纷纷走出国门、走向远方。有钱人享受洲际旅行，钱少一点的去周边国家（位于地中海的西班牙马略卡岛不折不扣地成了德国“殖民地”）。八千万德国人，每年出国旅游竟达四千万人次，国外旅游消费约四百亿欧元。蔚为大观的旅游业，在为德国人赢来“旅游世界冠军”称号的同时，给当代德国的文化与时尚打上了深深的烙印。旅游带来知识与健康，不旅游，就无法开阔眼界，就无法沐

浴阳光。具有讽刺意味的是，一向为其白色皮肤感到自豪的白种人，到了二十世纪末竟崇拜起古铜色皮肤来，趋之若鹜地把自己晒黄晒黑。惨白的皮肤已是出门少见识少挣钱少的标志。在两德统一后的柏林，白皙的皮肤甚至成为傲慢的西德人在大街上指认“东德老土”的依据。生活在这个体育和旅游大国的雷曼先生，是一个十分扎眼的异类。雷曼先生活动少而且活动范围小。从家乡不来梅来到西柏林的近十年里，他很少离开西柏林，离开克罗伊茨贝格区。即便在克罗伊茨贝格，他也主要在他工作和居住的36区活动，他不轻易涉足居民档次高一些的61区（克罗伊茨贝格分为61区和36区）。雷曼先生不仅不外出度假（他自称“不适宜度假”），他的蛰居嗜好竟让他觉得夏天（由于阳光的缘故，德国人特别钟爱夏天）具有“挑战意味”，因为好天气（在德语里面这是艳阳天的同义词）总在无声地命令德国人去享受烧烤、郊游或者湖边游泳。可是雷曼先生更愿意把所谓的业余时间用来睡懒觉、读闲书。基本上足不出户的他，饿了下小饭馆，闲了逛小酒吧。他不跑步不跳舞不游泳，也不练健美和拳击，所以他没有发达的肌肉，没有古铜色的皮肤，更打不出潇洒的、汉子气十足的直拳或者勾拳，所以他的四肢合不上音乐节拍，所以他的皮肤白得刺眼，所以他在卷入斗殴的时候只能用雷曼式“克罗伊茨贝格钳子”（揪人耳朵）或者雷曼式“反克罗伊茨贝格钳子”（咬人手指）。

不上进、不好动的雷曼先生，在别的地方也常常与主流社会唱反调。比如说早餐。德国人没有创造出灿烂的饮食文化，这是公认的事实。谁都知道德国人做不出声名远扬的名菜大菜，德国人的晚餐桌上只摆着可怜巴巴的两片面包加两片香肠或者奶酪。但同样不可否认的是，德式早餐颇有特色。德国人的早餐极其丰盛，从香肠火腿肉馅煎肉，到面包黄油果酱奶酪，再到牛奶酸奶红茶咖啡，还有燕麦鸡蛋生菜水果，真可谓应有尽有；他们用餐时间长，而且很讲情调与排场，喜欢大量使用餐具，还喜欢点上烛光。对于其早餐，德国人一向是暗中得意的。当

现代人越来越信奉“早餐吃饱，午餐吃好，晚餐吃少”的膳食准则之后，他们就更加得意了，就更加理直气壮地搞他们的早餐崇拜了。可是，外出早餐的雷曼先生却发现了问题，发表了不太恭敬的言论。再如柏林墙。他听不惯西德游客就柏林墙所发表的那些悲天悯人的反共言论，他认为那都是千篇一律、不过脑子的废话。他尤其要反驳柏林墙让西柏林人置身牢笼的说法，因为修柏林墙的意图并不在于妨碍西柏林人出去，而在于阻止东德人进来。雷曼先生在柏林墙的问题上与众人唱反调，并不是因为他亲共或者亲东德。他是那种把独立思考看得比什么都重要的人，他最听不得陈词滥调，最见不得人云亦云，再正确的言论，只要重复一百遍，他就会斥之为废话、假话。

如果说雷曼先生因其反主流、反潮流显得潇洒而且可爱，那么同样不可否认的是，当他潇洒不起来，当他陷入尴尬境地的时候，他依旧可爱。雷曼先生是个潇洒的另类，同时也是一个苦恼的尴尬人，因为他自始至终都在遭遇尴尬：他清晨归家，路上偏偏撞上一条蛮横不讲理的丧家之犬，在这只迫使他在离家不到一百米的地方驻步不前的狗面前，他用不上人的智慧，也无法保持人的尊严；他是一个喜好钻牛角尖、喜好争辩的斯文人，但他又被迫卷入打架斗殴，他的衣服脏了破了，嘴上还粘着带有乙肝病毒的血；他无牵无挂、优哉游哉地做了近十年的小人物，可当他的父母大人前来柏林旅游的时候，他似乎突然明白“人是社会关系的总和”这个道理，知道“经理”是个“好听的字眼儿”，而且“邻居问起来也好说”，所以他只好屈从来自社会关系的压力，心不甘情不愿地扮演起父母乐于看到的餐厅经理；同样为了父母，他前往避之惟恐不及的选帝侯大街（这条繁华而高贵的商业街当然不会在土耳其人和手头拮据的西德青年扎堆儿的克罗伊茨贝格），前往丝毫引不起他兴趣的民主德国首都，结果，他不仅要直面自己一向讨厌的街景，而且受到了刁难，遇到了麻烦；他有主见有品位，可是为了追求一个所爱的女人，他去了人声鼎沸、人山人海，而且很难保持尊严的游泳池，穿上了俗不可

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《雷曼先生》（德）斯文·雷根纳 著.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/3745.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

